

# LEBENS LAUF

Dipl.-Übersetzerin  
**Elke Eisenschmidt**

Dorfstr. 29c  
07646 Waldeck  
(03 66 92) 27 00 00  
elke@sprachenschmidt.de

geb. am 28.04.1982 in Gera, Deutschland



## AUSBILDUNGSDATEN

---

1998/99	Santa Susana High School in Simi Valley, Kalifornien
2001	Abitur, Staatliches Holzlandgymnasium Hermsdorf
10/2001 - 08/2002	Friedrich Schiller Universität Jena Magister Anglistik, Romanistik (Französisch, Portugiesisch)
08/2002 - 05/2003	Elverum Folkehøgskule in Elverum, <b>Norwegen</b> 10.05.2003: „Bergenstest“ (Test i norsk på høyere nivå) schriftlich mit 650 Punkten abgelegt
09/2003 – 08/2008	Humboldt-Universität zu Berlin Studium zum <b>Diplom-Übersetzer Englisch, Französisch</b> Diplom-Fachnote: 1,5; Gesamtnote 1,3 Diplomarbeit zur deutschen und norwegischen Terminologie der Holztüren im Wohnungsbau; Note 1,1
Studienschwerpunkte:	Fachsprachen Technik (Englisch) und Wirtschaft (Engl. u. Frz.) Wahlfächer: <b>Norwegisch</b> ; Bauingenieurwesen; CAT/ Terminologielehre; Dolmetschen Gemeinsprache Englisch
04/2006 - 05/2007	Nebenhörer an der Technischen Universität Berlin Bauingenieurwesen
10/2012 - 03/2014	begonnenes Fernstudium Bauingenieurwesen (Bachelor) an der TU Dresden
09/2015 - 04/2016	Fernstudium <b>Rechtsübersetzen Norwegisch-Deutsch</b> an Norges Handelshøyskole (NHH) Bergen, Norwegen

## BERUFSERFAHRUNG

---

---

jeweils Sommer 2003–2007	Fremdenführerin im Umkreis von Voss, Norwegen (Arbeitsprachen: Deutsch, Englisch, Französisch), daher weitreichende landeskundliche Kenntnisse
16.04.2007–31.01.2008	nach vorangegangenen Praktikum (ab 12/2006) Werkstudentin in der Terminologiestelle des DIN (Deutsches Institut für Normung), Aufgaben: Erfassen nach Norm u. Korrekturlesen von neuen Datenbankeinträgen (in Trados Multiterm 5.0) sowie Schreiben von Stellungnahmen zu Norm-Entwürfen
seit 04/2007	<b>freiberufliche Tätigkeit als Übersetzerin für Norwegisch</b> und Englisch, hauptsächlich im Bereich Bauwesen/Urkunden
seit 02/2008	freiberufliche Mitarbeiterin der Terminologiestelle des DIN (Korrekturlesen von neuen Datenbankeinträgen Deutsch - Englisch - Französisch)
seit 08/2009	Für die Gerichte, Staatsanwaltschaften und Notare durch den Präsidenten des Landgerichts Gera ermächtigte Übersetzerin für die englische und norwegische Sprache
08/2017–06/2019	Baustellensekretärin und -übersetzerin im Projekt "Ausbau der Kläranlage Bekkelaget" in Oslo, Norwegen, für PNC Infrastructure

## FACHGEBIETE

---

---

<b>Fachgebiet</b>	<b>Sprache</b>	<b>Kunden (Zeitraum)</b>
<b>Hochbau</b> (Holzbau, Restaurierung, Bauklempnerei, Gerüstbau, komplette Wohnobjekte – Ausschreibungen, Angebote, Nachträge etc.)	NO-DE, DE-NO, DE-EN	Diverse Handwerksunternehmen, Layher AS (seit 2008)
<b>Tiefbau</b> (Tunnelbau, Ingenieurwasserbau, Verkehrswegebau, Ingenieurgeologie, Vermessung)	NO-DE, DE-NO, EN-NO	Vormals Bilfinger Berger AG (nun Porr/Implenia), Leica Geosystems AG (seit 2010)
<b>Architektur</b> (Entwurfswettbewerbe, Ausschreibungsunterlagen)	NO-DE, DE-NO	deutsche Architekturbüros (seit 2013)
<b>Möbelbeschläge</b>	DE-NO	Julius Blum Norge AS (seit 2009)
<b>Medizin</b> (komplette Patientenakten, ärztliche Gutachten)	NO-DE	Diverse Agenturen (seit 2013)
<b>Sozialversicherung</b> (Erwerbsunfähigkeit, ärztliche/psychologische Gutachten)	NO-DE	ADR Traductions (10/2013–01/2016)
<b>Psychologie</b> (Aus- und Weiterbildungsnachweise, Gutachten)	NO-DE	Diverse Privatpersonen (seit 2012)
<b>Urkunden</b> , Zeugnisse, Bescheinigungen, Lebensläufe, Bewerbungsschreiben	NO-DE, DE-NO, EN-DE, DE-EN	Diverse Agenturen und Privatpersonen (seit 2009)
<b>Recht</b> (Schriftsätze, Urteile, Handelsregisterauszüge, GmbH-Satzungen)	NO-DE, DE-NO	Gerichte, Unternehmen und Privatpersonen (seit 2012)
<b>Software</b>	DE-NO, EN-NO	Leica Geosystems AG, Synium (seit 2014)

## TECHNISCHE AUSSTATTUNG

---

Betriebssystem	Windows 10 Pro
Office-Paket	Microsoft Office 2007
CAT	MemoQ v8.7

*Alte Eisenstraße*

Waldeck, 25.05.2020